

Мечты брахмана Панчатантра 5, 7

पञ्चतन्त्रम्। ब्राह्मणस्वप्नकथा

अनागतवतीं चिन्ताम् असंभाव्यां करोति यः ।

स एव पाण्डुरः शेते सोमशर्मपिता यथा ॥

cintā *f* – мысль, дума, план, замысел;
asambhavya – то, чего не может быть, невозможное (p.n. *om sam√bhū* – соединяться, возникать, рождаться, происходить, быть, становиться, быть возможным);
rāṇḍura – белый, бледно-желтый;
√śī II Ā. – лежать, спать, отдыхать;
śarman *n* – охрана, защита, убежище, благо, спасение, зонт, ширма;
somaśarman (soma-śarman) – *nom.pr.* хранимый Сомой;

अस्ति कस्मिंश्चिद् अधिष्ठाने स्वभावकृपणो नाम ब्राह्मणः ।

svabhāva *m* – характер, природа, нрав, привычка;
kṛpaṇa – жалкий, убогий, презренный, скупой; *n* – горе, бедствие, нищета;

तेन भिक्षाजितैः सक्तुभिर् भुक्तोद्धरितैः कलशः संपूरितः ।

√arj I P. – получать, достигать;
saktu *m* – мука грубого помола;
bhukta *n* – еда пища;
ud√dharaya (caus. от ud√har) – выделять, вынимать, поднимать;
kalaśa *m* – горшок, кувшин, кружка;
sam√pūraya (caus. *om sam√par*, p.p. caus. *sampūrīta*) – наполнять;

तं च कलशं नागदन्ते ऽवलम्ब्य तस्याधस्तात् खट्वां निधाय

nāgadanta (nāga-danta) *m* – слоновый бивень, слоновая кость;
ava√lamb I Ā. – свисать, опираться, покоиться, держать;
adhastāt *adv.* – внизу, ниже;
khaṭvā *f* – кровать;
ni√dhā III U. – снимать, класть, ставить, сажать, хранить;

सततम् एकदृष्ट्यावलोकयन् रात्रौ चिन्तयाम् आस ।

satatam *adv.* – постоянно, вечно;
dṛṣṭi *f* – зрение, взгляд, рассматривание;
ava√lok X P. – смотреть, рассматривать, замечать;

सक्तुभिः परिपूर्णो ऽयं तावद् घटो वर्तते ।

pari√par (IX P., p.p. *paripūrṇa*) – наполняться, становиться полным;
ghaṭa *m* – кувшин, сосуд;

तद् यदि दुर्भिक्षं भविष्यति तदा रूपकाणां शतम् अस्मिन् उत्पत्स्यते ।

rūpaka *m* – вид монеты, рупия;

ततश्च तेनाजाद्वयम् अहं ग्रहीष्ये ।

ajā *f* – коза;

ततः षण्मासे षण्मासे प्रसववशाद् अजायूथं भविष्यति ।

ṣaṣ – шесть;

māsa *m* – месяц;

prasava *m* – роды, рождение, отпрыск, потомок, потомство, причина;

vaśād *adv.* – по приказу, по желанию, по причине, из-за ч.-л.;

ततो ऽजाभिर् गावः ।

go *m, f* – корова, бык (N.sg - gaus, N.pl - gāvas);

गवां प्रसवात् तदपत्यविक्रयं करिष्यामि ।

vikraya *m* – продажа;

ततो गोभिर् महिष्यः ।

mahiṣī *f* – буйволица; первая жена царя;

महिषीभिर् वडवाः वडवाप्रसवतो मम प्रभूता अश्वा भविष्यन्ति ।

vaḍavā *f* – кобылица;

तेषां विक्रयात् प्रभूतं सुवर्णं भविष्यति ।

सुवर्णेन चतुःशालं गृहं संपत्स्यते ।

śālā *f* – комната, помещение; дом;

saṃ√pad IV Ā. – выпадать на долю, доставаться, становиться, возникать, достигать;

ततश्च कश्चिन्मम गृहम् अभ्येत्य प्राप्तवरां रूपाढ्यां कन्यां प्रदास्यति ।

abhye (abhi-ā√i) II P. – приходить, отправляться;

prāpta-vara (prāpta-vara) – полный достоинств, благоприятный;

āḍhya – богатый, зажиточный, обильный; -āḍhya – наполненный, наделенный;

kanyā *f* – девочка, девушка, дочь;

pra√dā III P. – давать, выдавать замуж, предлагать, учить;

तस्याः पुत्रो भविष्यति ।

putra *m* – мальчик, сын;

तस्याहं सोमशर्मा इति नाम करिष्यामि ।

ततस् तस्मिञ् जानुचलनयोग्ये संजाते ऽहं पुस्तकं गृहीत्वा

jānu *m, n* – колено;

calana *m* – движение, шатание, колебание;

-yogya - пригодный, подходящий, искусный, ловкий;
pustaka *n* – книга;

अश्वचलस्थापृष्ठदेशे समुपविश्यावधारयिष्यामि ।

aśva *m* – конь;
aśvacalasthā (aśva-cala-sthā) *f* – конюшня;
pṛṣṭhadeśe (pṛṣṭha-deśe) *adv.* – сзади, позади ч.-л.;
sam-upa√viś VI P. – садиться, присаживаться;
ava√dhāraya (caus. от ava√dhar) – рассматривать, обсуждать, устанавливать, ограничивать; учить; размышлять, обдумывать, постигать, воспринимать;

एतस्मिन्नन्तरे सोमशर्मा मां दृष्ट्वा जनन्या उत्सङ्गाञ्

antara *n* – расстояние, пространство, время, промежуток времени;
jananī *f* – родительница, мать;
utsaṅga *m* – колени, склон, углубление; горизонтальная поверхность, крыша;

जानुप्रचलनपरो ऽश्वानां समीपवर्ती गमिष्यति ।

pracalana *n* – колебание, дрожание, качание;
-para занятый ч.-л., увлеченный ч.-л. больше всего;
samīpa – близкий, близлежащий;
vartin – живущий, находящийся, движущийся;

ततो ऽहं ब्राह्मणीं कोपाद् अभिधास्यामि ।

kopa *m* – волнение, раздражение, ярость, гнев; Abl. *adv.* – гневно, в гневе;

गृह्यतां गृह्यतां बालकः ।

सापि गृहकर्मव्यग्रतयास्मद्वचनं न श्रोष्यति ।

vyagrata *f* – занятость, рвение, нетерпение;

ततो ऽहं समुत्थाय पादप्रहारेण तां ताडयिष्यामि ।

sam-ut√thā (sam-ud√sthā) I U. – вставать, подниматься;
prahāra *m* – удар, толчок, борьба;

एवं तेन तद्धयानावस्थितेन पादप्रहारस् तथा मुक्तः यथा घटो भग्नः ।

dhyāna *n* – размышление, обдумывание, созерцание, сосредоточение;
avasthita (p.p. от ava√sthā) – стоящий, занятый, заботящийся;
mukta (p.p. от √muc) – свободный, посланный, нанесенный (об ударе);
bhagna (p.p. от √bhañj) – сломанный, разбитый, расколотый;

घटान्तर्वर्तिभिः सक्तुभिश्च पाण्डुरतां गतः ॥

antar *adv.* – внутри, в, между, в середине;
pāṇḍuratā *f* – белизна.